Dia 1

|  |  |
| --- | --- |
| **Consideraciones** | |
| En el principio de los tiempos, el Verbo reposaba en el seno de su Padre en lo más alto de los cielos; allí era la causa, a la par que el modelo de toda creación. En esas profundidades de una incalculable eternidad permanecía el Niño de Belén antes de que se dignara bajar a la tierra y tomara visiblemente posesión de la gruta de Belén. Allí es donde debemos buscar sus principios que jamás han comenzado; de allí debemos datar la genealogía de lo eterno, que no tiene antepasados, y contemplar la vida de complacencia infinita que allí llevaba. | In the beginning of time, the Word rested in the bosom of his Father in the highest heaven; there was the cause, as well as the model of all creation. In those depths of an incalculable eternity the Child of Bethlehem remained before he deigned to go down to earth and visibly take possession of the grotto of Bethlehem. This is where we must seek its principles that have never begun; from there we must date the genealogy of the eternal, which has no ancestors, and contemplate the life of infinite complacency that it led there. |
| La vida del Verbo Eterno en el seno de su Padre era una vida maravillosa; y, sin embargo, ¡misterio sublime! busca otra morada, una mansión creada. No era porque en su mansión eterna faltase algo a su infinita felicidad, sino porque su misericordia infinita anhelaba la redención y la salvación del género humano, que sin Él no podría verificarse. El pecado de Adán había ofendido a Dios y esa ofensa infinita no podría ser condonada sino por los méritos del mismo Dios. La raza de Adán había desobedecido y merecido un castigo eterno; era pues necesario, para salvarla y satisfacer su culpa, que Dios, sin dejar el cielo, tomase la forma del hombre sobre la tierra y con la obediencia a los designios de su Padre, expiase aquella desobediencia, ingratitud y rebeldía. Era necesario, en las miras de su amor, que tomase la forma, las debilidades e ignorancias inconscientes de la infancia para expiar las debilidades e ignorancias sistemáticas del hombre; que creciese para darle crecimiento espiritual; que sufriese, para enseñarle a morir a sus pasiones y a su orgullo y por eso el Verbo Eterno, ardiendo en deseos de salvar al hombre, resolvió hacerse hombre también y así redimir al culpable. | The life of the Eternal Word in the bosom of his Father was a wonderful life; and yet, sublime mystery! look for another abode, a created mansion. It was not because his infinite happiness lacked something in his eternal mansion, but because his infinite mercy yearned for the redemption and salvation of mankind, which without him could not be verified. Adam's sin had offended God, and that infinite offense could not be condoned except by the merits of God Himself. Adam's race had disobeyed and deserved eternal punishment; It was necessary, therefore, to save her and satisfy her guilt, that God, without leaving heaven, take the form of man on earth and with obedience to his Father's designs, atone for that disobedience, ingratitude and rebellion. It was necessary, in view of his love, that he take the form, the unconscious weaknesses and ignorances of childhood to atone for the systematic weaknesses and ignorances of man; that it would grow to give it spiritual growth; that he suffered, to teach him to die to his passions and his pride and for that reason the Eternal Word, burning with desire to save man, resolved to become a man as well and thus redeem the guilty. |
| **Jornada** | |
| Esta es la primera jornada, y es en el Monte Tabor, donde obró el Divino Niño el misterio de la Transfiguración en su crecida edad, manifestando su gloria a los tres discípulos. Donde contemplarás la humildad y pobreza con que emprendió su viaje nuestra purísima Reina, y no llevando otra cosa que un poco de pan y fruta para tan dilatadas jornadas, caminando por aquellos montones de nieve, en un pobre y humilde jumento. Y al Santísimo Esposo hecho paje de estribo de la Reina Madre, llevando en sus hombros el fardito de ropa, y ajuar del Divino Niño, guiando el jumento por las veredas más suaves. Contempla también como, llegando a aquel alto monte, le formó el Santo José entre las ramas un pabellón con su humilde capa, para resistir los aires fríos del riguroso invierno. Mira, también, al Divino Niño, en aquel virginal lecho, donde teniendo muy presente el misterio de la Transfiguración, miraba los pocos que le habían de seguir por las sendas del camino de la cruz, para llegar a la posada eterna de la gloria; los muchos que habían de perderse en la peregrinación y viaje a la eternidad, por el camino ancho de la perdición; y mira qué camino llevas para llegar al alto monte de la gloria; y pídeles a nuestros peregrinos sagrados que te admitan en su compañía, para llegar con seguridad al Belén de la gloria. | This is the first day, and it is on Mount Tabor, where the Divine Child worked the mystery of the Transfiguration in his growing age, manifesting his glory to the three disciples. Where you will contemplate the humility and poverty with which our most pure Queen undertook her journey, and carrying nothing but a bit of bread and fruit for such long days, walking through those piles of snow, in a poor and humble trial. And to the Blessed Husband made page of stirrup of the Queen Mother, carrying on her shoulders the little bundle of clothes, and the trousseau of the Divine Child, guiding the judgment through the softer sidewalks. It also contemplates how, when arriving at that high mount, Saint Joseph formed a pavilion with its humble cloak among the branches, to resist the cold winds of the rigorous winter. Look, too, at the Divine Child, in that virginal bed, where bearing in mind the mystery of the Transfiguration, he looked at the few who were to follow him along the paths of the way of the cross, to reach the eternal inn of glory; the many who were to be lost on the pilgrimage and journey to eternity, on the broad path of perdition; and see what path you take to reach the high mountain of glory; and ask our sacred pilgrims to admit you into their company, to arrive safely at the Nativity Scene of glory. |

Dia 2

|  |  |
| --- | --- |
| **Consideraciones** | |
| El Verbo Eterno se halla a punto de tomar su naturaleza creada en la casa de Nazaret, en donde moraban María y José. Cuando la sombra del decreto divino vino a deslizarse sobre ella, María estaba sola y ensimismada en la oración. Pasaba las silenciosas horas de la noche en la unión más estrecha con Dios; y mientras oraba, el Verbo tomó posesión de su morada creada. Sin embargo, no llegó inopinadamente: antes de presentarse envió un mensajero, que fue el Arcángel San Gabriel, para pedir a María de parte de Dios su consentimiento para la encarnación. El creador no quiso efectuar ese gran misterio sin la aquiescencia de su criatura. | The Eternal Word is about to take its created nature in the house of Nazareth, where Mary and Joseph lived. When the shadow of the divine decree came to slide over her, Mary was alone and absorbed in prayer. She spent the silent hours of the night in the closest union with God; and while praying, the Word took possession of his created abode. However, she did not arrive unexpectedly: before presenting herself, she sent a messenger, who was the Archangel Saint Gabriel, to ask Mary for God's consent for the incarnation. The creator did not want to carry out this great mystery without the acquiescence of his creature. |
| Aquel momento fue muy solemne: era potestativo en María el rehusar… con qué adorables delicias, con qué inefable complacencia aguardaría la Santísima Trinidad a que María abriese los labios y pronunciase el \"fiat voluntas tua\" (Hágase tu voluntad) que debió ser suave melodía para sus oídos, y con el cual se conformaba su profunda humildad a la omnipotente voluntad divina. | That moment was very solemn: it was optional in Mary to refuse… with what adorable delights, with what ineffable complacency would the Holy Trinity wait for Mary to open her lips and pronounce the \"fiat voluntas tua\" (Thy will be done) that should have been soft melody for his ears, and with which his deep humility conformed to the omnipotent divine will. |
| La Virgen inmaculada ha dado su asentimiento. El arcángel ha desaparecido. Dios se ha revestido de una naturaleza creada; la voluntad eterna está cumplida y la creación completa. En las regiones del mundo angélico estallaba un júbilo inmenso, pero la Virgen María ni le oía ni le hubiera prestado atención a él. Tenía inclinada la cabeza y su alma estaba sumida en un silencio que se asemejaba al de Dios. El Verbo se había hecho carne y, aunque todavía invisible para el mundo, habitaba ya entre los hombres que su inmenso amor había venido a rescatar. No era ya el Verbo Eterno; era el Niño Jesús, revestido de la apariencia humana, y justificando ya el elogio que de Él han hecho todas las generaciones en llamarle el más hermoso de los hijos de los hombres. | The Immaculate Virgin has given her assent. The archangel has disappeared. God has clothed himself with a created nature; the eternal will is accomplished and the creation complete. In the regions of the angelic world an immense joy broke out, but the Virgin Mary neither listened nor paid attention to him. Her head was bowed and her soul was mired in a silence that resembled that of God. The Word had become flesh and, although still invisible to the world, she already lived among the men that her immense love had come to rescue. It was no longer the Eternal Word; He was the Child Jesus, clothed in human appearance, and already justifying the praise that all generations have made of Him in calling Him the most beautiful of the children of men. |
| **Jornada** | |
| Esta es la segunda jornada, y es la ciudad de Naín, donde resucitó el Niño Dios al hijo de la viuda, en su crecida edad. Contempla en esta jornada los trabajos de nuestra Reina y Señora experimentando las lluvias del cielo, los aires fríos, las penalidades del camino, a su santo esposo caminando a pie, y apartando el jumento de las veredas ásperas, limpiando los caminos pedregosos, cansado, hasta llegar a la ciudad. Donde puedes considerar en este Patriarca Santo, la vergüenza que pasaría en las puertas de los mesones, buscando posada para su fatigada esposa, las palabras ásperas y desabridas con que le despedían los mesoneros como gente interesada, el desconsuelo con que se quedaría en el rincón del portal, aumentando la pena de ambos esposos, el ver a Dios a las puertas de un mesón, sin dar entrada a la misma luz: y mira tú cuántas veces has hecho lo mismo, despidiendo a Dios de tu corazón con el pecado, por tener tu alma hecha un mesón público de los demonios. Abre en este día las puertas de tu corazón, y oye qué te dice el vientre de su madre: mira alma mía, en cuya busca vengo para llevarte a mi gloria, que estoy llamando a las puertas de tu corazón, ábreme que no tengo dónde reclinar la cabeza. | This is the second day, and it is the city of Nain, where the Child God raised the widow's son, in his growing age. Contemplate on this journey the works of our Queen and Lady experiencing the rains of heaven, the cold winds, the hardships of the road, her holy husband walking on foot, and removing the dirt from the rough sidewalks, cleaning the stony roads, tired, until you reach the city. Where can you consider in this Holy Patriarch, the shame that would pass at the doors of the inns, looking for an inn for his weary wife, the harsh and bland words with which the waiters said goodbye as interested people, the grief with which he would remain in the corner of the portal, increasing the pain of both spouses, to see God at the doors of an inn, without giving entrance to the same light: and you see how many times you have done the same, dismissing God from your heart with sin, for have your soul made a public inn of demons. Open this day the doors of your heart, and hear what your mother's womb tells you: look at my soul, in whose search I come to take you to my glory, I am knocking on the doors of your heart, open to me that I have nowhere to go recline your head. |

Dia 3

|  |  |
| --- | --- |
| **Consideraciones** | |
| Así había comenzado su vida encarnada el Niño Jesús. Consideremos el alma gloriosa y el santo cuerpo que había tomado, adorándolos profundamente. Admirando en el primer lugar el alma de ese divino Niño, consideremos en ella la plenitud de su gracia santificadora; la de su ciencia beatífica, por la cual desde el primer momento de su vida vio la divina esencia más claramente que todos los ángeles y leyó lo pasado y lo porvenir con todos sus arcanos conocimientos. No supo nunca por adquisición voluntaria nada que no supiese por infusión desde el primer momento de su ser; pero él adoptó todas las enfermedades de nuestra naturaleza a que dignamente podía someterse, aún cuando no fuesen necesarias para la grande obra que debía cumplir. Pidámosle que sus divinas facultades suplan la debilidad de las nuestras y les den nueva energía; que su memoria nos enseñe a recordar sus beneficios, su entendimiento a pensar en Él, su voluntad a no hacer sino lo que Él quiere y en servicio suyo. | Thus had begun the incarnated life of the Child Jesus. Let us consider the glorious soul and the holy body that he had taken, worshiping them deeply. Admiring in the first place the soul of that divine Child, let us consider in it the fullness of his sanctifying grace; that of his beatific science, by which from the first moment of his life he saw the divine essence more clearly than all the angels and read the past and the future with all his arcane knowledge. He never knew by voluntary acquisition anything that he did not know by infusion from the first moment of his being; but he adopted all the diseases of our nature to which he might worthily submit, even if they were not necessary for the great work that he had to accomplish. Let us ask him that his divine faculties fill the weakness of ours and give them new energy; May his memory teach us to remember his benefits, his understanding to think of him, his will to do only what he wants and in his service. |
| Del alma del Niño Jesús pasemos ahora a su cuerpo, que era un mundo de maravillas, una obra maestra de la mano de Dios. No era, como el nuestro, una traba para el alma: era, por el contrario, un nuevo elemento de santidad. Quiso que fuese pequeño y débil como el de todos los niños, y sujeto a todas las incomodidades de la infancia, para asemejarse más a nosotros y participar de nuestras humillaciones. El Espíritu Santo formó ese cuerpecillo divino con tal delicadeza y tal capacidad de sentir, que pudiese sufrir hasta el exceso para cumplir la grande obra de nuestra redención. La belleza de ese cuerpo del divino Niño fue superior a cuanto se ha imaginado jamás; la divina sangre que por sus venas empezó a circular desde el momento de la encarnación es la que lava todas las manchas del mundo culpable. Pidámosle que lave las nuestras en el sacramento de la penitencia, para que el día de su Navidad nos encuentre purificados, perdonados y dispuestos a recibirle con amor y provecho espiritual. | Let us now pass from the soul of the Child Jesus to his body, which was a world of wonders, a masterpiece from the hand of God. It was not, like ours, an obstacle for the soul: it was, on the contrary, a new element of holiness. He wanted him to be small and weak like that of all children, and subject to all the discomforts of childhood, to become more like us and participate in our humiliations. The Holy Spirit formed that divine little body with such delicacy and such capacity to feel, that it could suffer even excess to accomplish the great work of our redemption. The beauty of that body of the divine Child was superior to what has ever been imagined; the divine blood that began to circulate through his veins from the moment of incarnation is the one that washes all the spots of the guilty world. Let us ask him to wash ours in the sacrament of penance, so that on his Christmas day he will find us purified, forgiven and ready to receive him with love and spiritual benefit. |
| **Jornada** | |
| La tercera jornada de nuestra purísima Reina, desde la ciudad de Naín hasta los campos de Samaría, donde le salieron al Niño Dios en su crecida edad, aquellos diez leprosos. Considera, cómo siendo mucha la gente que cruzaba aquel camino, para cumplir con el edicto del César, al ver a nuestros sagrados peregrinos en tal suma pobreza, unos los atropellaban, otros los apartaban como a gente humilde y despreciable, y de esta suerte, míralos llegar a los campos de Samaría, y sin tener dónde alojarse, y qué sentiría el Santo Patriarca alojándose en aquel despoblado campo, todo sembrado de nieve, sin poder aliviar la pena que padecería con los aires fríos la más tierna y delicada niña, y qué padecería el Divino Niño en sus entrañas, cuando vio así tratada a su Santísima Madre; y mira cuántas veces atropellas al Niño Dios traspasando su Santa Ley, apartándole de tu corazón y de tu alma, por hacer tu gusto y voluntad; y procura en esta posada salir al encuentro del Divino Niño, para que te sane como a los leprosos manifestándole tus llagas, pues no viene a otra cosa que a curar la lepra de todo el linaje humano. | The third day of our most pure Queen, from the city of Nain to the fields of Samaría, where the ten lepers came to the Child God at his growing age. Consider, how many people who crossed that road, to comply with Caesar's edict, when seeing our sacred pilgrims in such extreme poverty, some ran over them, others separated them as humble and despicable people, and in this way, watch them arrive at the fields of Samaría, and with nowhere to stay, and what would the Holy Patriarch feel like staying in that deserted field, all sown with snow, without being able to alleviate the pain that the most tender and delicate girl would suffer with the cold airs, and what the Divine Child would suffer in his womb, when he saw his Blessed Mother treated in this way; and see how many times you run over the Child God, breaking her Holy Law, separating her from your heart and soul, for doing your pleasure and will; and try in this inn to go out to meet the Divine Child, to heal you like lepers by manifesting your wounds, because it does not come to anything other than to cure leprosy of all the human lineage. |

Dia 4

|  |  |
| --- | --- |
| **Consideraciones** | |
| Desde el seno de su madre comenzó el Niño Jesús a poner en práctica su entera sumisión a Dios, que continuó sin la menor interrupción durante toda su vida. Adoraba a su Eterno Padre, le amaba, se sometía a su voluntad; aceptaba con resignación el estado en que se hallaba conociendo toda su debilidad, toda su humillación, todas sus incomodidades. ¿Quién de nosotros quisiera retroceder a un estado semejante con el pleno goce de la razón y de la reflexión?, ¿Quién pudiera sostener a sabiendas un martirio tan prolongado, tan penoso de todas maneras? Por ahí entró el Divino Niño en su dolorosa y humilde carrera; así empezó a anonadarse delante de su Padre, a enseñarnos lo que Dios merece por parte de su criatura, a expiar nuestro orgullo, origen de todos nuestros pecados y hacernos sentir toda la criminalidad y desórdenes del orgullo. | From his mother's womb the Child Jesus began to put into practice his entire submission to God, which continued without the slightest interruption throughout his life. She adored her Eternal Father, loved her, submitted to her will; He accepted with resignation the state in which he was knowing all his weakness, all his humiliation, all his discomfort. Who among us would like to go back to a similar state with the full enjoyment of reason and reflection? Who could knowingly sustain such a prolonged, so painful martyrdom anyway? This is where the Divine Child entered in his painful and humble career; In this way he began to annihilate himself before his Father, to teach us what God deserves on the part of his creature, to atone for our pride, the origin of all our sins, and make us feel all the criminality and disorders of pride. |
| Deseamos hacer una verdadera oración; empecemos por formarnos de ella una exacta idea contemplando al Niño en el seno de su madre. El divino Niño ora y ora del modo más excelente. No habla, no medita ni se deshace en tiernos afectos. Su mismo estado, aceptado con la intención de honrar a Dios, es su oración y ese estado expresa altamente todo lo que Dios merece y de qué modo quiere ser adorado de nosotros. | We wish to make a true prayer; Let us begin by forming an exact idea of it by contemplating the Child in its mother's womb. The divine Child prays and prays in the most excellent way. He does not speak, he does not meditate or he falls apart in tender affections. His very state, accepted with the intention of honoring God, is his prayer, and that state highly expresses all that God deserves and how he wants to be worshiped by us. |
| Unámonos a las oraciones del Niño Dios en el seno de María; unámonos al profundo abatimiento y sea este el primer efecto de nuestro sacrificio a Dios. Démonos a Dios no para ser algo como lo pretende continuamente nuestra vanidad sino para ser nada, para quedar enteramente consumidos y anonadados, para renunciar a la estimación de nosotros mismos, a todo cuidado de nuestra grandeza, aunque sea espiritual, a todo movimiento de vanagloria. Desaparezcamos a nuestros propios ojos y que Dios sólo sea todo para nosotros. | Let us join in the prayers of the Child God in the womb of Mary; Let us join in the deep dejection and let this be the first effect of our sacrifice to God. Let us give ourselves to God not to be something as our vanity continually claims but to be nothing, to be entirely consumed and stunned, to renounce the esteem of ourselves, to all care for our greatness, even if spiritual, to all movement of vainglory . Let us disappear in our own eyes and may God only be everything to us. |
| **Jornada** | |
| Esta es la cuarta jornada, y el pozo de Siquén, donde se contemplan los nuevos trabajos de nuestra Reina y Señora caminando unos ratos a pie y otros en el jumentillo y el Santo José tirando de la bestezuela, los pies descalzos y ampollados; donde habiendo llegado puedes considerar este día cómo teniendo a la vista aquella fuente de agua nuestra soberana Reina, viendo que se acercaba su dichoso parto, la devoción con que desenvolviendo el fardito de ajuar del Divino Niño, hincada de rodillas, lava la camisita y los pañitos en que había de envolver aquel rico tesoro de los cielos. Mira y contempla aquel fuego de amor en que se abrazaba su corazón, con los deseos de ver entre sus brazos a aquel Verbo hecho carne, para nuestro remedio. | This is the fourth day, and the Siquén well, where the new works of our Queen and Lady are seen walking for a few moments on foot and others in the jumentillo and Santo José pulling the beast, bare feet and blistered; Where having arrived you can consider this day how having in view that water source our sovereign Queen, seeing that her blissful childbirth was approaching, the devotion with which unfolding the Divine Child's trousseau, kneeling on her knees, washes the shirt and cloths in which to wrap that rich treasure of heaven. Look and contemplate that fire of love in which her heart embraced, with the desire to see in her arms that Word made flesh, for our remedy. |

Dia 5

|  |  |
| --- | --- |
| **Consideraciones** | |
| Ya hemos visto la vida que llevaba el Niño Jesús en el seno de su purísima Madre; veamos hoy la vida que llevaba también María durante el mismo espacio de tiempo. Necesidad hay de que nos detengamos en ella si queremos comprender, en cuanto es posible a nuestra limitada capacidad, los sublimes misterios de la encarnación y el modo como hemos de corresponder a ellos. | We have already seen the life that the Child Jesus led in the womb of his most pure Mother; Let us see today the life that Mary also led during the same period of time. There is a need for us to dwell on it if we want to understand, as far as possible to our limited capacity, the sublime mysteries of the incarnation and the way in which we must correspond to them. |
| María no cesaba de aspirar por el momento en que gozaría de esa visión beatífica terrestre: la faz de Dios encarnado. Estaba a punto de ver aquella faz humana que debía iluminar el cielo durante toda la eternidad. Iba a leer el amor filial en aquellos mismos ojos cuyos rayos deberían esparcir para siempre la felicidad en millones de elegidos. Iba a ver aquel rostro todos los días, a todas horas, cada instante, durante muchos años. Iba a verle en la ignorancia aparente de la infancia, en los encantos particulares de la juventud y en la serenidad reflexiva de la edad madura… Haría todo lo que quisiese de aquella faz divina; podría estrecharla contra la suya con toda la libertad del amor materno; cubrir de besos los labios que deberían pronunciar la sentencia a todos los hombres; contemplarla a su gusto durante su sueño o despierto, hasta que la hubiese aprendido de memoria… ¡Cuán ardientemente deseaba ese día! | Mary did not cease to aspire for the moment in which she would enjoy that earthly beatific vision: the face of God incarnate. She was about to see that human face that was to light up the sky for all eternity. I was going to read filial love in those same eyes whose rays should spread happiness forever in millions of chosen ones. I was going to see that face every day, at all hours, every moment, for many years. I was going to see her in the apparent ignorance of childhood, in the particular charms of youth and in the reflective serenity of middle age ... She would do whatever she wanted from that divine face; he could hold her against his with all the freedom of maternal love; cover the lips that should pronounce the sentence on all men with kisses; contemplate it as you like during your sleep or awake, until you had learned it by heart ... How ardently you wanted that day! |
| Tal era la vida de expectativa de María… era inaudita en sí misma, mas no por eso dejaba de ser el tipo magnífico de toda vida cristiana, no nos contentemos con admirar a Jesús residiendo en María, sino pensemos que en nosotros también reside por esencia, potencia y presencia. | Such was the life of expectation of Mary ... it was unheard of in itself, but not for that reason did it cease to be the magnificent type of all Christian life, we are not content to admire Jesus residing in Mary, but we think that in us it also resides by essence , power and presence. |
| Sí, Jesús nace continuamente en nosotros y de nosotros, por las buenas obras que nos hace capaces de cumplir, y por nuestra cooperación a la gracia; por manera que el alma del que se halla en gracia es un seno perpetuo de María, un Belén interior sin fin. Después de la comunión Jesús habita en nosotros, durante algunos instantes, real y sustancialmente como Dios y como hombre, porque el mismo niño que estaba en María está también en el Santísimo Sacramento. ¿Qué es todo esto sino una participación de la vida de María durante esos maravillosos meses, y una expectativa llena de delicias como la suya? | Yes, Jesus is continually born in us and from us, for the good works that make us capable of accomplishing, and for our cooperation in grace; so that the soul of the one in grace is a perpetual womb of Mary, an endless inner Bethlehem. After communion, Jesus dwells in us, for some moments, really and substantially as God and as man, because the same child who was in Mary is also in the Blessed Sacrament. What is all this but a participation in the life of Mary during those wonderful months, and an expectation full of delights like yours? |
| **Jornada** | |
| Camina, alma mía, en compañía de nuestros sagrados peregrinos sin perderlos de vista, y contempla en esta quinta jornada qué hizo nuestra purísima Reina desde el pozo de Siquén hasta el llamado Necmas; contempla lo que dice la venerable Madre, María de Jesús de Ágreda; que muchas veces se hospedaba la Santísima Virgen entre los corrales de las ovejas, porque no le daban otro mejor lugar los hombres; pues considera este día que, no hallando en este corto lugar posada, se retira a la montaña, entrando por las puertas de la cabaña, se levantan alegres los corderillos y las ovejas, y con sus balidos le ofrecen aquel humilde lugar, retirándose, como dice la venerable Madre, a un rincón, reconociendo a su Señor y Creador. Considera, pues, la humildad de la Santísima Virgen y Reina de los ángeles, mírala apearse del jumentillo, acogerse entre los espinos; y contempla cuáles serían los pensamientos de aquel divino Pastor en las entrañas de su Madre, que vino a buscar la perdida oveja, qué lágrimas derramaría por las veces que se le había de tener entre las espinas de los pecados. | Walk, my soul, in the company of our sacred pilgrims without losing sight of them, and contemplate on this fifth day what our most pure Queen did from the well of Siquén to the so-called Necmas; contemplate what the venerable Mother, María de Jesús de Ágreda, says; that many times the Blessed Virgin stayed among the sheep pens, because men did not give her a better place; for he considers this day that, not finding an inn in this short place, he retires to the mountain, entering through the doors of the hut, the lambs and the sheep rise up joyfully, and with their bleats offer him that humble place, retiring, as says the venerable Mother, in a corner, recognizing her Lord and Creator. Consider, then, the humility of the Blessed Virgin and Queen of the angels, watch her get off the racket, take refuge among the thorns; and contemplate what would be the thoughts of that divine Shepherd in the bowels of her Mother, who came to look for the lost sheep, what tears would shed for the times that she was to be kept among the thorns of sins. |

Dia 6

|  |  |
| --- | --- |
| **Consideraciones** | |
| Jesús había sido concebido en Nazaret, domicilio de San José y de María, y allí era de creerse que había de nacer, según todas las probabilidades. Mas Dios lo tenía dispuesto de otra manera y los profetas habían anunciado que el Mesías nacería en Belén de Judá, ciudad de David. Para que se cumpliese esa predicción, Dios se sirvió de un medio que no parecía tener ninguna relación con este objeto, a saber: la orden dada por el emperador Augusto de que todos los súbditos del Imperio Romano se empadronasen en el lugar de donde eran originarios. María y José, como descendientes que eran de David, no estaban dispensados de ir a Belén, y ni la situación de la Virgen Santísima, ni la necesidad en que estaba José de trabajo diario que les asegurara la subsistencia, pudo eximirles de este largo y penoso viaje, la estación más rigurosa e incómoda del año. | Jesus had been conceived in Nazareth, domicile of Saint Joseph and Mary, and there it was to be believed that he was to be born, according to all probability. But God had arranged it differently and the prophets had announced that the Messiah would be born in Bethlehem of Judah, city of David. In order to fulfill this prediction, God used a means that seemed to have no relation to this object, namely: the order given by the emperor Augustus that all the subjects of the Roman Empire should register in the place where they were originally from . Mary and Joseph, as descendants who were from David, were not exempt from going to Bethlehem, and neither the situation of the Blessed Virgin, nor Joseph's need for daily work to ensure their subsistence, could exempt them from this long and painful journey, the most rigorous and uncomfortable season of the year. |
| No ignoraba Jesús en qué lugar debía nacer, e inspira a sus padres que se entreguen a la Providencia, y que de esta manera concurran inconscientemente a la ejecución de sus designios. Almas interiores, observad este manejo del divino Niño, porque es el más importante de la vida espiritual: aprended que quien se haya entregado a Dios ya no ha de pertenecerse a sí mismo, ni ha de querer en cada instante sino lo que Dios quiera para él; siguiéndole ciegamente aún en las cosas exteriores, tales como el cambio de lugar donde quiera que le plazca conducirle. Ocasión tendréis de observar esta dependencia y esta fidelidad inviolable en toda la vida de Jesucristo, y este es el punto sobre el cual se han esmerado en imitarle los santos y las almas verdaderamente interiores (que tienen un gran trato con Dios), renunciando absolutamente a su propia voluntad. | Jesus did not ignore where he should be born, and inspires his parents to surrender to Providence, and in this way unconsciously concur in the execution of his designs. Inner souls, observe this handling of the divine Child, because it is the most important in spiritual life: learn that whoever has given himself up to God should no longer belong to himself, nor should he want at every moment but what God wants for he; blindly following him even in the outer things, such as the change of place wherever he wants to lead him. You will have the opportunity to observe this dependence and this inviolable fidelity in the whole life of Jesus Christ, and this is the point on which the truly interior saints and souls (who have a great deal with God) have strived to imitate him, absolutely renouncing your own will. |
| **Jornada** | |
| Contempla la sexta jornada que hicieron estos príncipes soberanos hasta llegar al lugar donde perdieron al Divino Niño Jesús, a los doce años de edad, donde podrás considerar los trabajos que padecería esta tierna y delicada niña en aquella doblada tierra, ya subiendo los montes altos, cubiertos de nieve, ya pasando la serranía, hasta llegar a aquel despoblado sitio, donde viéndole el Santo Patriarca atormentada por las inclemencias del tiempo, le rogó tomarse algún descanso y refresco para proseguir la jornada, y mientras el santo esposo buscaba alguna sombra para ella, que a todos hace sombra con su intercesión, contempla el dolor que padecería en Niño Dios en sus entrañas, teniendo muy presente lo que había de padecer su santísima Madre, perdiéndole en aquel sitio, y el poco sentimiento que habían de tener los hombres perdiendo a Dios, su amistad, gracia y amor. | See the sixth day that these sovereign princes did until they reached the place where they lost the Divine Child Jesus, at twelve years of age, where you can consider the work that this tender and delicate girl would suffer in that bent land, already climbing the high mountains, covered with snow, already passing the mountain range, until reaching that uninhabited place, where seeing the Holy Patriarch tormented by inclement weather, begged her to take some rest and refreshment to continue the day, and while the holy husband sought some shade for her , who overshadows everyone with her intercession, contemplates the pain that would be suffered in Child God in her womb, bearing in mind what her most holy Mother was to suffer, losing her in that place, and the little feeling that men had to lose to God, his friendship, grace and love. |

Dia 7

|  |  |
| --- | --- |
| **Consideraciones** | |
| Representémonos el viaje de María y José hacia Belén, llevando consigo al Creador del universo aún no nacido hecho hombre. Contemplemos la humanidad y la obediencia de este divino Niño que, aunque de raza judía y habiendo amado durante siglos a su pueblo con una predilección inexplicable, obedece así a un príncipe extranjero que forma el censo de población de su provincia, como si hubiese para Él en esa circunstancia algo que le halagase, y quisiese apresurarse a aprovechar la ocasión de hacerse empadronar oficial y auténticamente como súbdito en el momento en que venía al mundo. ¿No es extraño que la humillación, que causa tan invencible repugnancia a la criatura, parezca ser la única cosa creada que tenga atractivos para el Creador? ¿No nos enseñará la humildad de Jesús a amar esa hermosa virtud? | Let us represent the journey of Mary and Joseph to Bethlehem, taking with them the Creator of the unborn universe made man. Let us contemplate the humanity and obedience of this divine Child who, although of Jewish race and having loved his people for centuries with an inexplicable predilection, thus obeys a foreign prince who forms the population census of his province, as if there were for him in that circumstance something that would flatter him, and would like to hasten to seize the opportunity to officially and authentically register as a subject the moment he came into the world. Is it not strange that humiliation, which causes the creature so invincible disgust, seems to be the only created thing that has attractiveness to the Creator? Won't Jesus' humility teach us to love that beautiful virtue? |
| ¡Ah!… que llegue el momento en que aparezca el deseado de las naciones, porque todo clama por este feliz acontecimiento. El mundo, sumido en la oscuridad y el malestar, buscando y no encontrando el alivio de sus males, suspira por su Libertador. El anhelo de José, la expectativa de María, son cosas que no puede expresar el lenguaje humano. El Padre Eterno se halla, si nos es lícito emplear esta expresión, adorablemente impaciente por dar a su Hijo único al mundo, y verle ocupar su puesto entre las criaturas visibles. El Espíritu Santo arde en deseos de presentar a la luz del día esta santa humanidad tan bella que Él mismo ha formado con tal especial y divino esmero. En cuanto al divino Niño, objeto de tantos anhelos, recordemos que hacia nosotros avanza al mismo ritmo que lo hicieron hacia Belén. Apresuremos con nuestro deseo el momento de su llegada; purifiquemos nuestras almas para que sean su mística morada, y nuestros corazones para que sean su mansión terrenal; que nuestros actos de mortificación y desprendimiento \"preparen los caminos del Señor y hagan rectos sus senderos\". | Ah!… That the time comes when the desired one of the nations appears, because everything cries out for this happy event. The world, plunged in darkness and discomfort, seeking and not finding relief from its ills, yearns for its Liberator. José's longing, María's expectation, are things that human language cannot express. The Eternal Father is, if it is lawful for us to use this expression, adorably eager to give his only Son to the world, and see him occupy his place among the visible creatures. The Holy Spirit burns with the desire to present in the light of day this holy humanity so beautiful that He Himself has formed with such special and divine care. As for the divine Child, the object of so many longings, let us remember that he advances towards us at the same rate as they did towards Bethlehem. Let us hasten the moment of his arrival with our desire; let us purify our souls to be his mystical dwelling place, and our hearts to be his earthly mansion; May our acts of mortification and detachment \"prepare the ways of the Lord and make his paths straight\". |
| **Jornada** | |
| Esta es la séptima jornada y es la ciudad santa de Jerusalén, donde se contempla la inmensidad de penas que padecería nuestra Reina y Señora, cuando pasando por aquellas calles, contemplaba, como quien sabía lo mucho que en aquella ingrata ciudad había de padecer su Divino Jesús, las penosas jornadas que había de hacer de Tribunal en Tribunal, y en las posadas tan malas que había de hallar, y en aquellos Pretorios y Tribunales, consideración que le sacaba las lágrimas a los ojos. Contempla el tormento que el Niño Dios padecería en sus entrañas; allí, diría, me darán la bofetada, y en aquella casa abrirán un calabozo para ponerme aprisionado; en aquel palacio se abrirán las puertas para atormentarme con más de cinco mil azotes; y en aquel Tribunal me tratarán como a loco y simple. Con esta consideración llegarían al Monte Calvario. | This is the seventh day and it is the holy city of Jerusalem, where the immensity of sorrows that our Queen and Lady would suffer are contemplated, when passing through those streets, she contemplated, as one who knew how much in that ungrateful city her Divine had to suffer Jesus, the painful days that he had to make from Court to Court, and in the inns so bad that he had to find, and in those Praetories and Courts, consideration that brought tears to his eyes. Contemplate the torment that the Child God would suffer in her womb; there, I would say, they will slap me, and in that house they will open a cell to put me imprisoned; in that palace the doors will be opened to torment me with more than five thousand lashes; and in that court they will treat me like crazy and simple. With this consideration they would arrive at Monte Calvario. |

Dia 8

|  |  |
| --- | --- |
| **Consideraciones** | |
| Llegan a Belén José y María, buscando hospedaje en los mesones; pero no lo encuentran, ya por hallarse todo ocupado, ya porque fueron desechados a causa de su pobreza. Pero nada puede turbar la paz interior de los que están fijos en Dios. Sí, José experimentaba tristeza cuando era rechazado de casa en casa, porque pensaba en María y en el Niño, pero sonreía también con tanta tranquilidad cuando fijaba sus miradas en su casta esposa. El niño aún no nacido se regocijaba de aquellas negativas, que eran el preludio de sus humillaciones venideras. Cada voz áspera, el ruido de cada puerta que se cerraba ante ellos era una dulce melodía para sus oídos. Eso era lo que había venido a buscar. El deseo de esas humillaciones era lo que había contribuido a hacerle tomar la forma humana. | José and María arrive in Bethlehem, looking for lodging in the inns; but they do not find it, either because they are all occupied, or because they were rejected because of their poverty. But nothing can disturb the inner peace of those who are fixed on God. Yes, Joseph experienced sadness when he was rejected from house to house, because he thought of Mary and the Child, but he also smiled so calmly when he fixed his eyes on his chaste wife. The unborn child rejoiced in those denials, which were the prelude to his future humiliations. Every harsh voice, the noise of every door closing before them was a sweet melody to their ears. That was what he had come for. The desire for these humiliations was what had helped him to take human form. |
| ¡Oh divino Niño de Belén! Esos días que tantos han pasado en fiestas y diversiones o descansando tranquilamente en cómodas y ricas mansiones, han sido para vuestros padres un día de fatiga y vejaciones de toda clase. ¡Ay!, el espíritu de Belén es el de un mundo que ha olvidado a Dios… ¡Cuántas veces no ha sido también el nuestro! ¿No cerramos continuamente con ruda ignorancia la puerta a los llamamientos de Dios, que nos solicita a convertirnos, a santificarnos o a conformarnos con su voluntad? ¿No hacemos mal uso de nuestras penas, desconociendo su carácter celestial con que cada uno a su modo lo lleva grabado en sí mismo? Dios viene a nosotros muchas veces en la vida, pero no conocemos su faz. No le reconocemos hasta que nos vuelve la espalda y se aleja después de nuestra negativa. | O divine Child of Bethlehem! Those days that so many have spent at parties and amusements or resting quietly in comfortable and rich mansions, have been for your parents a day of fatigue and humiliation of all kinds. Alas, the spirit of Bethlehem is that of a world that has forgotten God… How many times has it not been ours too! Do we not continually close with rude ignorance the door to the calls of God, who asks us to convert, to sanctify ourselves or to conform to his will? Do we not misuse our sorrows, unaware of their heavenly character with which each one has his own engraving in his own way? God comes to us many times in life, but we do not know his face. We don't recognize him until he turns his back on us and walks away after our refusal. |
| Se pone el sol del 24 de diciembre detrás de los tejados de Belén y sus últimos rayos alumbran las cimas de las rocas escarpadas que le rodean. Hombres groseros codean rudamente al Señor en las calles de aquella aldea oriental, y cierran sus puertas al ver a su madre. La bóveda de los cielos aparece purpurina por encima de aquellas colinas frecuentadas por los pastores. Las estrellas van apareciendo unas tras otras. Algunas horas más y aparecerá el Verbo Eterno. | The sun sets on December 24 behind the roofs of Bethlehem and its last rays light the tops of the steep rocks that surround it. Rude men roughly elbow the Lord in the streets of that eastern village, and shut their doors upon seeing their mother. The vault of the heavens appears glitter above those hills frequented by shepherds. The stars appear one after another. A few more hours and the Eternal Word will appear. |
| **Jornada** | |
| Contempla la octava jornada desde Jerusalén hasta llegar a Belén, donde habiendo llegado nuestros peregrinos sagrados a las cuatro de la tarde, cuando pensaba el Santo Patriarca hallar segura posada para la Madre de Dios, entre sus deudos, parientes y conocidos, poniendo fin y término a sus trabajos; entonces se le multiplicaron sus penas, porque habiendo cumplido con el edicto del César, llegaron a las puertas de los parientes a buscar posada y todos les dieron con ella en la cara. Considera el sentimiento grande que padecería su atribulado corazón en aquellas calles buscando en las puertas de los mesones un portal o pajar para la Emperatriz de los cielos. La mortificación que padecería con las palabras ásperas y desabridas con que los despedían, tratando al santo esposo de ocioso y vagabundo, al verla con tanta humildad y pobreza: ¡qué lágrimas no derramarían sus ojos! Y más cuando habiendo entrado la noche y desgajándose la nieve, corriendo los aires fríos y no teniendo donde cerrar los ojos, miraba a su santísima esposa desamparada y llorosa con el desprecio de los hombres. Considera también, qué sentiría el Divino Niño al ver a su Madre, traspasada con tan sangriento cuchillo de dolor, ¡qué lágrimas derramaría en sus entrañas, al ver sus amorosos llamamientos despreciados! La sordera voluntaria de los hombres, el recibimiento que le hizo el mundo. Y después de haber trasegado todos los mesones y casas de los poderosos sin hallar un portal para su descanso; míralos salir a las nueve de la noche, tristes, llorosos, afligidos y desamparados a buscar entre los irracionales la piedad que los hombres les negaron. | Contemplate the eighth day from Jerusalem until reaching Bethlehem, where our sacred pilgrims having arrived at four in the afternoon, when the Holy Patriarch thought to find a safe inn for the Mother of God, among his relatives, relatives and acquaintances, ending and ending to their jobs; Then her sorrows multiplied, because having complied with Caesar's edict, they came to the doors of the relatives to look for an inn and they all hit them in the face. Consider the great feeling that your troubled heart would suffer in those streets looking at the doors of the inns for a portal or haystack for the Empress of heaven. The mortification that he would suffer with the harsh and bland words with which they dismissed them, treating the holy husband as idle and homeless, seeing her with so much humility and poverty: what tears would not spill his eyes! And more so when, having entered the night and splitting the snow, running through the cold airs and having nowhere to close his eyes, he looked at his most holy helpless and tearful wife with the contempt of men. Consider also what the Divine Child would feel when he saw his Mother, pierced with such a bloody knife of pain, what tears would he shed in his bowels, when he saw her loving calls despised! The voluntary deafness of men, the welcome that the world gave him. And after having racked all the inns and houses of the powerful without finding a portal for their rest; watch them leave at nine o'clock at night, sad, tearful, afflicted and helpless to look for among the irrational the mercy that men denied them. |
| ¿Qué haces, alma mía, que no se abren las puertas de tu corazón de dolor, para dar posada a la Santísima Virgen María y al Niño Dios? Procura salir al encuentro de Ellos y llevar al Divino Niño a tu alma, recibiéndole sacramentado este día, para que al final de tu jornada te abra las puertas de su gloria. | What are you doing, my soul, that the doors of your heart of pain do not open, to give lodging to the Blessed Virgin Mary and the Child God? Try to go out to meet them and bring the Divine Child to your soul, receiving her sacramented this day, so that at the end of your journey she will open the doors of her glory to you. |

Dia 9

|  |  |
| --- | --- |
| **Consideraciones** | |
| La noche ha caído del todo en las campiñas de Belén. Desechados por los hombres y viéndose sin abrigo, María y José han salido de la inhospitalaria población y se han refugiado en una gruta que se encontraba al pie de la colina. Seguía a la Reina de los ángeles el jumento que le había servido de humilde cabalgadura durante el viaje, y en aquella cueva hallaron un manso buey, dejado allí probablemente por alguno de los caminantes que habían ido a buscar hospedaje en la ciudad. El Divino Niño, desconocido por sus criaturas racionales, va a tener que acudir a las irracionales para que calienten con su tibio aliento la atmósfera helada de esa noche de invierno, y le manifiesten con esto y con su humilde actitud el respeto y adoración que le había negado Belén. La rojiza linterna que José tiene en la mano ilumina tenuemente ese precario recinto, ese pesebre lleno de paja, que es figura profética de las maravillas del altar, y de la íntima y prodigiosa unión eucarística que Jesús ha de contraer con los hombres. María está en oración en medio de la gruta, y así van pasando silenciosamente las horas de esa noche llena de misterio. | The night has completely fallen in the Bethlehem countryside. Discarded by the men and left without a coat, María and José have left the inhospitable population and have taken refuge in a grotto at the foot of the hill. The queen who had served as her humble mount during the journey was following the Queen of angels, and in that cave they found a meek ox, probably left there by one of the walkers who had gone to find lodging in the city. The Divine Child, unknown by his rational creatures, is going to have to go to the irrational ones so that they warm with their warm breath the frozen atmosphere of that winter night, and express to him with this and with his humble attitude the respect and adoration that Bethlehem had denied. The reddish lantern that José has in his hand dimly illuminates that precarious enclosure, that manger full of straw, which is a prophetic figure of the wonders of the altar, and of the intimate and prodigious Eucharistic union that Jesus has to contract with men. Maria is in prayer in the middle of the grotto, and thus the hours of that night full of mystery go by silently. |
| Pero ha llegado la medianoche, y de repente vemos dentro de ese pesebre, poco antes vacío, al divino Niño esperado, vaticinado, deseado durante cuatro mil años con tan inefable anhelo. A sus pies se postra su Santísima Madre, en los transportes de una adoración de la cual nada puede dar idea. José también se acerca y le rinde el homenaje con que inaugura su misterioso e imponderable oficio de padre adoptivo del Redentor de los hombres. La multitud de ángeles que desciende del cielo a contemplar esa maravilla sin par, dejan estallar su alegría y hacen vibrar en los aires las armonías de ese \'Gloria in excelsis\', que es el eco de la adoración que se produce en torno al Altísimo hecha perceptible por un instante a los oídos de la pobre tierra. Convocados por ellos, vienen en tropel los pastores de la comarca a adorar al recién nacido y presentarle sus humildes ofrendas. Ya brilla en oriente la misteriosa estrella de Jacob, y ya se pone en marcha hacia Belén la caravana espléndida de los Reyes Magos, que dentro de pocos días vendrán a depositar a los pies del divino Niño el oro, el incienso y la mirra, que son símbolos de la caridad, de la adoración y de la mortificación. | But midnight has come, and suddenly we see inside that manger, just before empty, the divine Child awaited, predicted, desired for four thousand years with such ineffable longing. At his feet his Blessed Mother prostrates himself, in the transports of an adoration of which nothing can give any idea. Joseph also approaches and pays homage to him with which he inaugurates his mysterious and imponderable office of adoptive father of the Redeemer of men. The multitude of angels who descend from heaven to contemplate this unparalleled wonder, let their joy explode and vibrate in the air the harmonies of that \ 'Gloria in excelsis \', which is the echo of the adoration that occurs around the Most High made perceptible for a moment to the ears of the poor earth. Summoned by them, the shepherds of the region come in droves to adore the newborn and present their humble offerings. The mysterious star of Jacob is already shining in the east, and the splendid caravan of the Magi is already on its way to Bethlehem, who in a few days will come to deposit at the feet of the divine Child the gold, incense and myrrh, which they are symbols of charity, adoration and mortification. |
| ¡Oh adorado Niño! nosotros también, quienes hemos hecho esta novena para prepararnos al día de vuestra Navidad, queremos ofreceros nuestra pobre adoración: ¡no la rechacéis! Venid a nuestras almas, venid a nuestros corazones llenos de amor. Encended en ellos la devoción a vuestra santa infancia, no intermitente y sólo circunscrita al tiempo de vuestra Navidad, sino siempre y en todos los tiempos; devoción que fielmente practicada y celosamente propagada, nos conduzca a la vida eterna, librándonos del pecado y sembrando en nosotros todas las virtudes cristianas. | O beloved Child! We too, who have made this novena to prepare for your Christmas day, want to offer you our poor adoration: do not reject it! Come to our souls, come to our hearts full of love. Ignite in them the devotion to your holy childhood, not intermittent and only limited to the time of your Christmas, but always and at all times; devotion that faithfully practiced and zealously propagated, leads us to eternal life, freeing us from sin and sowing in us all the Christian virtues. |
| **Jornada** | |
| Hemos llegado, alma mía, a la última posada y palacio que le previno el Eterno Padre a su Unigénito para su nacimiento y es una humilde cueva y pesebre de animales, donde puedes considerar, cómo habiendo llegado los dos peregrinos sagrados, dan gracias al Eterno Padre por aquel humilde y despreciado hospicio; después lo barren y lo asean, y a su imitación los ángeles que de guardia asistían a nuestra Reina y Señora; mira y contempla cómo el santo esposo desdoblaba el fardo, y de la humilde ropa forma el pesebre que sirvió de lecho al parto de la Reina Madre, una cama para su descanso y, habiendo hecho lumbre con los instrumentos que llevaba, se retira a un rincón del portal, y llegada la medianoche, sintiendo nuestra gran Reina y Señora se llegaba la hora de su dichoso parto, hincada de rodillas, puestas las manos en el pecho, los ojos levantados al cielo, elevadas las potencias y sentidos, y toda divinizada, dio al mundo al Unigénito del Eterno Padre y suyo, Cristo Jesús, Dios y hombre verdadero, a quien en brazos de San Miguel adoró, y recibiéndolo con profunda humildad y reverencia en sus santísimos brazos, le adoraron los santos ángeles (como en el altar sagrado) como a su verdadero Dios, Señor y Creador. Contempla el gozo del Señor San José cuando despertando de aquel dulce sueño (en el que estaba mirando tan soberano misterio) vio en brazos de la Aurora al divino sol de justicia desterrando las sombras de la noche, con su inaccesible luz, alegrando al mundo con su venida; y aquella humilde cueva hecha un abreviado cielo, y viéndole tiritar de frío y hacer pucheros a su Santísima Madre, quien le envuelve en aquellos humildes pañales, le abriga entre sus pechos, le da de su dulce néctar y le pone entre la paja y el heno, donde le adoran los animales como a su Hacedor y Señor. | We have arrived, my soul, at the last inn and palace that the Eternal Father provided to his Only Begotten for his birth and it is a humble cave and manger of animals, where you can consider how, having arrived the two sacred pilgrims, they give thanks to the Eternal Father for that humble and despised hospice; then they sweep it and clean it, and its imitation the angels that guard our Queen and Lady; look and see how the holy husband unfolded the bundle, and from the humble clothes forms the manger that served as a bed for the delivery of the Queen Mother, a bed for her rest and, having made a fire with the instruments she carried, she retires to a corner of the portal, and at midnight, feeling our great Queen and Lady, it was time for her blissful childbirth, kneeling on her knees, putting her hands on her chest, her eyes raised to heaven, her powers and senses raised, and all deified , gave the world to the Only Begotten of the Eternal Father and his, Christ Jesus, God and true man, whom he adored in the arms of Saint Michael, and receiving him with deep humility and reverence in his most holy arms, the holy angels adored him (as in the sacred altar) as your true God, Lord and Creator. Contemplate the joy of the Lord Saint Joseph when waking up from that sweet dream (in which he was looking at such a sovereign mystery) saw in the arms of the Aurora the divine sun of justice banishing the shadows of the night, with its inaccessible light, making the world happy with his coming; and that humble cave made an abbreviated sky, and seeing him shiver with cold and pouting his Blessed Mother, who wraps him in those humble diapers, shelters him between her breasts, gives him her sweet nectar and puts him between straw and hay, where animals adore him as his Maker and Lord. |
| Y con la noticia que tuvieron los pastores por un ángel, con júbilo y alegría, vienen en busca de luz, entran en la cueva, y dándole las felicitaciones a la Santísima Madre, reciben al Niño en los brazos con singular regocijo y alegría de ver a Dios hecho niño tierno en un establo, ceñidos los brazos, envuelto en mantillas, y al León de Judá hecho cordero humilde en una cueva. | And with the news that the shepherds had for an angel, with joy and joy, they come in search of light, they enter the cave, and congratulating the Blessed Mother, they receive the Child in their arms with singular joy and joy to see God made a tender child in a stable, his arms girded, wrapped in mantillas, and the Lion of Judah made a humble lamb in a cave. |